

JRPR

0 613 831

# 公 证 书

(2003)沪证外经字第12920号

兹证明王伟民（男，一九五七年四月十三日出生）于  
二〇〇三年六月五日来到我处，在前面的《权利转让：专利  
申请书》的中文文本和英文文本上签名。

中华人民共和国上海市公证处

公 证 员

吴 郁



X104058249

Translation

NOTARIAL CERTIFICATE

(2003) H.Z.W.J.Z. No. 12920

This is to certify that WANG Weimin (male, born on April 13, 1957) came to my office and signed his name on the foregoing Assignment of Rights: Patent Application in Chinese Version and in English Version on June 5, 2003.

WU Yu (Seal)

Notary Public

The People's Republic of China

Shanghai Notary Public Office

(Seal)

Dated: June 5, 2003



XI04049772

TRANSLATION

NOTARIAL CERTIFICATE

(2003) H.Z.W.J.Z. No. 12921

This is to certify that the foregoing English version is true and faithful to the original Notarial Certificate (2003) H.Z.W.J.Z. No. 12920 in Chinese for WANG Weimin.

WU Yu (Seal)

Notary Public

The People's Republic of China

Shanghai Notary Public Office

(Seal)

Dated: June 5, 2003



X104049775

(译文)

## 权利转让：专利申请书

鉴于我，王伟民，住中国上海市丰庄路 268 弄 11 号（下文称“转让人”）发明了在我于 年 月 日签署的，题为“过滤烟嘴”的美国专利申请书（下文称“专利申请”）上描述的某项新的、实用的改进。又鉴于其办事处位于内华达州拉斯维加斯的一家内华达州公司 JIA-QI 国际股份有限公司（下称“受让人”）希望获取该专利申请的全部权利、所有权和利益以及可能授予的专利（以及其任何重新授予或展期）。

因此，为了 10.00 美元以及其他的适当及有价值的报酬——我在此确认已经收到上述报酬——转让人现将其对于该发明和专利申请（以及其任何分割物、全部或部分的继续物或替代申请的权利）的 100% 权利、所有权和利益在所签发的专利以及给予该专利的一切重新签发和延长中所载的全部期限内，以及在只除了中华人民共和国以外的由要求享有专利申请的利益的各外国申请（以及其分割物、全部或部分的继续物或替代申请）所授予的任何和一切外国专利全部期限内授予受让人。

转让人授权美国专利和商标委员会授予受让人产生于专利申请的任何专利。该权利、所有权和利益将由受让人以及受让人的继承人和受让人所持有和享有，其充分专有的程度与转让人未作本转让时所持有和享有的程度一样。

转让人并且同意：a) 在就本申请及除了其在中华人民共和国的相当物以外的其外国相当物起诉时与受让人合作；b) 签署、核实、确认及交付包括专利申请和转让文书在内的一切进一步的文件；以及 c) 履行受让人为了在任何及所有国家里获得和维持本发明的专利而合法请求的其他行为。

转让人：

王伟民

日期：

2003.6.5

### 确认书

中华人民共和国上海市

2003 年 月 日，王伟民亲自来到了我的面前，确认上述文书是他的自由行动和行为。

（公证员）

盖章

